# » چیریل چیپلاق دولاشمه

o o o

مضحکه بر پرده

مؤلف: ژورژ فیدو

مترجم: پ. س

شخصلر :

قلاريس وانزو وانزو همشيره

رومه‌رو دو زووال دقتور

---

«هركل حياته دولاشما!» ، ايلكيه ، ده قرنديلاة
۱۹۱۱ ده يازلمش «فرمينا» تياترو سنده اوينانده.

# پرده

دکور : (دوقتور [illegible] صالونی ، دیبده )
حجره‌نك اورته‌سنده ، ایچری‌یه آچیلان ایکی
قانادلی قاپی . بو قاپی صحنه‌یه چیقان ، اوته‌نك
اورته‌سنده ، تام قارشیده . [illegible] آرالق
چیقان قاپی گورولور . صحنه‌یه آچیلان صالون
قاپیسنك صاغنده ، [illegible] قاپیسی ، [illegible]
آچیلان بر قانادلی قاپی ، [illegible] اوداسنه گیدن .
حجره‌نك صولنده ، برنجی پلانده ، [illegible] بر
استناد [illegible] . آنکه پلانده [illegible]
اوداسنه گیدن ایکی قانادلی قاپی . حجره‌نك صاغنده ،
برنجی پلانده [illegible] آچیق ، ایکنجی پلانده [illegible]
حجره‌ده ، [illegible] ، [illegible] بر قانه‌په ، [illegible] —
شومینه‌یه [illegible] . [illegible] ، [illegible]
کوچوك [illegible] ، بر [illegible] ، [illegible]
[illegible] . حجره‌نك [illegible] ، شومینه [illegible]
آچیق [illegible] بر قولتوق . حجره‌نك صولنده [illegible]
بر [illegible] ، یانلرنده [illegible]
دیبده قاپینك صاغنده [illegible] ، [illegible]
یاننده [illegible] ، [illegible] بر [illegible] .

## ایکنجی مجلس

### وقفه، صدا، دانته

پرده آچیلنجه وقفه، بر دیوارك اوستنده یکده پرده
ایکی دونه لحظه اویالاقده ده (صدا، آچیلان قاپینك
صول قاناده آچیلیر) فلاریه اوداسنده ... سسنك
ایشیدیلیر، کندی سسنده دانته ایله اوغلنك سسی حاکم ...
فلاریه سسی، دها زیاده اوداده ... کلیوسه کی
اوداجقده ... بر مدت صدا، سونکره ...:

دانته نك سسی — ناصل؟ نه دییورسك فلاریه؟

فلاریه سسی — (نه دیدیکنی آکلامامش بر قادین اداسیله) ؟ ! ! ؟

دانته نك سسی — اعلا، اعلا، بیلمیورم؟ دوره اجتماعك ختامنه
صکرا (قاپوده) ... کیده جکز.

دانته نك اوغلنك سسی — تمام، بابا، خای، خایی
قاپوده!

دانته نك سسی — الهی، ای آما... نکاه محبه تقطیعده اولمه

فلاریه سسی — (ادهٔ کبیر صدانده) نکاهیله ... ... کوزلرکمه
آلایم.

دانته نك کوچك سسی — اوح! فلاریه، جانم، عقلك
قاچیرمیسك؟ بو نه قیافت؟

قاریسنك سسی – نه دیه؟

داغدننك سسی – فقط چاپیه‌جم، هاکه باخه، یاکده اوغلی دا...

قاریسنك سسی – آه یکی، جانم...، یکی، یکی... [illegible]
آغلامق صیراسی دا...

داغدننك سسی – خایر جانم، خایر دیدك یا، چاپیه‌جم،
هایده، چیلدیرمیشسك، سن کوریورسك، قاچیق شورادن!

قاریسنك سسی – آه! جانم صقین‌سن، کز یاپمه قاقمه.

داغدننك سسی – آه، قایر، بولی‌لاره صاودقجه [illegible] تاچیه‌جم، بوندن کوز
ایته‌جم، یاسه، اوکوست، آنه کلك اورداسنده نه دولاشیور
دوریورسك؟

دقیقه – (قولاقمه قاپاقمه ایکی بر ایله ایشی یاقمه، یاقیشه
صاملایه‌لرده) مرض ایدیور!

داغدننك سسی – هایده، دفع اول‌کز!

داغدننك اوغلنك سسی – یکی، بابا.

داغدن (قاپیه چارپه‌رق چیقه کوروق) خایر، اوتاکده یوده،
(دقیقه‌یه) نه ایسه کوروپ‌ده اولدی؟

دقیقه – (داغی هر دیدیکنك اوستنده) یره دوشن ایپلیکی دوزه‌لیور

داغدن – مادام قونشمق ایسته‌یوب نیه اوتاده صاودیفتی [illegible]

دیقته — تشکر ایدرم افندم.

وانزه — اوت، قاپی‌یی دها ایی دیقتله ایله دکل؟

دیقته — قاپی‌دی‌می؟ بن چیقه‌یم.

وانزه — اعلا، دیغر اول برادر.

دیقته — (بردنبره ماصه‌یه دوغرو ایلرله‌یه‌رک) پک اعلا افندم.

وانزه — سن دیه بیلیرسک.

دیقته — پک اعلا افندم. (صول طرفده‌کی قپودن چیقار.)

وانزه — (قاپی‌یه طوغرو باقارق) بر وقتی!

وانزه و صیقته ایله ماصه‌یه صوقولور.

## آلتنجی مجلس

### وانزه، قلاریس

قلاریس — (صول طرفده اوداسنه چیقار. بر کوشه‌ده، نفه‌سی بیتمش ویریلیر. قورقمش دوشنور کبی) سویلییک بکا؟ صاحی اولیورمی؟

وانزه — (صاغ دیکر ماصه‌ده، چکمه‌جه‌لری آچمش دوشونور) سیز ...‌یمی!

(قلاریس دوشونور قپانمش کوزلرله) آه، خایر! خایر! آیا، عجبا سزه بر دها

سزی کورمکلیکده وقت. باشقه‌ده‌ده شایقا!

قلاریس — أوت، کم، اعلا، اولابیلیر اطمینان شاپقه‌مه

چیقاریم.

دانتون — شاپقالی شاپقاك اهمیتی یوقدر.

تكلیپ — اویله‌می‌یه؟

دانتون — هیچ [illegible]، قاپانقدن [illegible]... هیچ فقط [illegible].

تكلیپ — (قاناپه‌یه [illegible]) گورمیورم.

دانتون — ([illegible]) اویله‌یسه برباد، یاپیلدیغی [illegible] [illegible]
رها برباد!

تكلیپ — (قاناپه‌یه اوطورارق) [illegible] باقام.

دانتون — اوغلك آرالره گورمك ایسته‌یورسه آنی باقیشیرسن؟

تكلیپ — بونك ایچون قاپیه دوغرو چیقیورسن؟

دانتون — بونك ایچون‌ده!

تكلیپ — بن ده برصاحت [illegible] [illegible]!

دانتون — سن بو حركتی طبیعی بولیورسك؟

تكلیپ — ([illegible]) بونده نه اهمیت وار؟ اوگورسه [illegible] [illegible]
باقاجقلر... هم آنی [illegible] [illegible].

دانتون — (گولرك) [illegible] قالقار، [illegible] [illegible]، بر [illegible].
(قاناپه‌نك آرقه‌سنه یورور)

تكلیپ — [illegible] باشقه بر [illegible]!

دانتون — ([illegible]) خایر، [illegible]، [illegible]!

قلاریس — خاین اولدیکز !

دانته — [illegible] ! [illegible]

قلاریس — [illegible] صحیحا .

دانته — [illegible] سزی هیچ [illegible] .

قلاریس — [illegible] باشنده بر [illegible] قادین [illegible] ایشته [illegible] !

دانته — [illegible] بر [illegible] سزی [illegible]

بر چوق چیلغین [illegible] !

قلاریس — چوق چیلغین ها ؟ [illegible]

دانته — [illegible] ! ایچیمده [illegible] کبی [illegible] .

قلاریس — [illegible] آه ، ایشته [illegible]

[illegible] : بلکه [illegible]

دانته — [illegible] بلکه [illegible] ؟ سزی بویله [illegible] ؟

قلاریس — جانم [illegible] عزیزم ! [illegible]

[illegible] یاشیقا [illegible] .

دانته — آه ، اوت ... ایشته [illegible] باشقه بر [illegible] !

قلاریس — ایکی عالم نه دیمک ؟

دانته — ([illegible]) [illegible] ! نه ایکی عالمی ؟ [illegible]

ایکی عالمه [illegible] ؟

كلاريس – (سنه كه مقابل ايدرك، فرصتدن استفاده ايدرك) چوق شى،
بو ملاقاتى ايله عالمه كوستركم ها؟ بابه نه اولدى ايديرسن!

دانتون – (غرور و حيرتله، آه خانم! آه خانم! عجبا
كيم ايله مطالعه ده كسيلدم! همن هيچ بوشيله اولمامش. سنى
بن تنها بر حالده بولدم، بو حالده، نه نكته بولمش

اولديغى اولاده ايكى كوز ايله اوليه صورسه!

كلاريس (سلامله – اوت، مات الله، ها لا عناد ايديورسك.

دانتون – (دوشونه‌رك، بر درجه كستاخلغنه دلالت، اوقده بر باخد
عمرا، انقلابجى، هيچ ايله ايله بو، باشقا ايله ايله صور)
بر بيله سوكلى، هالا عناد ده كشف ايديورسك.

كلاريس – (دوشونه‌رك كيدرك) اصلا! ايشته، سنك ازلى
عشق ايتمك بر دليل ايدى، (شوبيله متبسم بكلر، آه نه
ذوق ايدر) سنك ده قدركى بيلدكم، و اولكيلرده اولدم
ونيكى ايدرك، كيمسه‌نك تزلزلات اولدقده هيچبر صورمش.

دانتون – (قاچارق اوطه‌سنه) اوت، يالكز، اولكى كوندن كوندن
عادت، عشقه تسليم اولدم.

كلاريس – اى يا، نيچين آلدى ايله كلدم.

دانتون – اوت، سنك دائما معقول سبب وار. فقط [illegible]

٧

اوقدر شيمدي ساعت ايكيده كيجه‌لك كوملكي كيمه‌نك معناسي واردر؟

قلاريس — (قالقه‌رق) بو صيرده دكلم، سنك قادين كلم يوقسه فقط اودونو ميسك كم سن قادين حقيقي اقليم دهوا اولديغنه اينانمه آتش ياقيوردم...

دانزرد — (مستهزئ) اقليم دهواسي؟

قلاريس — (قوجه‌سنك يوزينه باقلايه‌رق) تام افاده‌سي دكل!

دانزرد — «اقليم وهوا» نه ديمك؟ «اقليم دهوا»؟

قلاريس — (قاپي‌نك آرقه‌سنه، صوفه طرفنه، اشارتله) «اقليم دهوا» نه ديمك بيلميورميسك؟ «اقليم دهوا» نه ديمك بيلمييورسك؟ (بربرلرينه) ... بويله آچيقده... سنك ياننده بر آدام... (ماهرانه صاغه صولك، قوجه‌سنه دونرك، داهي غضبله آغزنده الكلك) «اقليم هوا»، «دكيشديرمك» دكيله!

دانزرد — (آيركه) ها؟.. عقلي يرينده دكلمي بنم!

قلاريس — بوني بيلمك ايچون اعاده‌ده تحقيق يوقدر لزوم يوقدر، (ماهرانه صاغه صوله باقلايه‌رق) اوتوره‌يه الله دكل... اقليم دهواسي بوزولدي: نه هالا يارمسين، نه قيش — مسعودنك تقليدنه ازل حيلسي ترك ايده‌مز!.. هر دائم

سن، مجلسك سنك احتیاجی وار می؟

دانتون — (یرندن قالقارق، دولاشارق) مجلسك بكا احتیاجی
وار می؟ بوتون بیلیرم؟ بیلدیکم برشی وارسه، اوده، انسانلرك دوشمن
اولدیغی ... اودم ... اوله‌بیلیر، اکر مجلس
هر مبعوث آیری آیری استعفا ویرسه، هر مبعوثك چكیلمه‌سی
کیفی مانعی، مجلس قاپانمقدن باشقا یاپیلاجق شی قالماز.

بو ...

تکلاسیون — مجلس قاپانیرسه هیچ ده فنا برشی اولماز. ذاتاً آنجق
مجلس مبعوثانك تعطیلی حکومتی راحت ایدر؟ اویله ایسه...

دانتون — (ماصه‌نك صول طرفنده، کاملاً چیلدیرمش) دفعاً،
عزیزم، بن مجلسده حکومتی تقدیر ایدرم، کلر، هرکسك اعتراض ناشی
قیمه اولدیغنده، صوکرا، صوکرا چیقارم، صدر قاپوسی چیقدیغنده!...
سن کوردکلری بویله دولاشدیغك ... بورم، سن بکا یاپیلمازسن
کبی ایدیورسك؟ بونلرك برده‌یله هیچ مناسبتی یوق.

خارج سنك قارشیسنه اوطوریور.

تکلاسیون — عفو ایدرسك آما دانتون. چونکه، سنك مجلس مبعوثانك
... بن، ... آنی ... یاپسه‌ییز.

دانتون — (متأثر) حالا اولا ایدیورسك.

قلاريس — البته... زيرا او قوتلی ده‌ها... احتیم ده‌ها ده بن
نه ایچینده قالیوردم؟ زیرا ترا ایچینده قالنجه، کوملکمی دکیشدیرك
احتیاجنه هیچ ایتمم؟ زیرا سن ده، بن کوملکمی دکیشدیرنجه
هیچ بنم ایچمك احتیاجی دویدك.

دانژه — بن سزه کوملکمی دکیشدیردیکك ایچون دکل، اونوتدیغك
ایچنده، شفافی کوملکمی کزدیکك ایچون تقدیر ایتدم.

قلاريس — کوملکمده وجودم کورونیور، قباحت بنمیدر؟

دانژه — خایر، فقط بو کوملکی اوداده کیمه‌لك قباحتسکدر

قلاريس — نیچون؟ بو اوطه‌ده؟ آنجق بنم اودامه کیرمك حقی یوقمی؟

دانژه — بن سزه بویله بر شی سویلمه‌دم، آنجق هیچ بر یاپه‌سوزه
عطف ایتم.

قلاريس — اوه خیر دیکلمه... نه ده صدیقه‌یم؟ موافقتیمی؟
مشاهده‌لك یاپمقده‌یم؟

دانژه — مناقشه‌یه آلتادمة ایتم، سوزیمی دها بیلیرك.

قلاريس — (قاپوده — دایما صوصه بیلمه...) سوزینی خلاصه یوقه.
بنم اودام بکنده، اودامه کیرمك حق اولمادیغنی حس... اودامه
کیرمکلکم دیمه‌دم یا؟ (قاپیه اولدیغنده) مادام که کیجه‌لکم اودامه
...دیور دو، ناسیل چیقاره‌بیلیرم؟

دانتد – (قندوزی برسنهل) بن اولادم ایچون [illegible]
صاتیوردم .

قلاریسه – (مقالطه‌لی بر طوقدی) اوده عجبا : سن ده بنی چوجق
گیبی‌لرله گوره گلدک .

دانتد – فقط بن ، بن سنك قوجه‌کم !

قلاریسه – اوده بنم اوغلم !

دانتد – (قاپی‌یه طوغری گیدر) اوف ! اوف ، انسانك ...
ترلیور . (قلاریسه) نه بابا اوغل [illegible] !

قلاریسه – اوغل دها یاقیشیر .

دانتد – اوح ، ماشاالله .

قلاریسه – نه ایش ... سن نه‌دن ! سن بنم ایچون بر بابا بخش‌سك !
سن بنم قوجه‌مسك اما ، بر [illegible] عبارت ... [illegible]
[illegible] ، سنکا آدم‌یم [illegible] .

دانتد – (آکیلیر ، صوکرا) هرکس .

قلاریسه – (سونره [illegible]) ... بن شی طانیورم ، گلرسه ایدم
[illegible] ، شیشمانه بر آدام قارشیسنده بر کره « آدم » دیسه
[illegible] ، [illegible] . اونده صوکرا ، سن بنی چوجق چوجق گوردك .
عجیبه بر شی !

داغره — سن بوندن دوشوندک ها !

قلاریس — اوغلم گلدی ، اوغلم بنم آغلیور ، اوغلم بنم قاچدی ..
آه ... آغلادی آه آغلادی گوزلری ، نه اولدی ! مناسبتسزلک
گلدی ... ( آیاغه قالقارق ) بو سنه فکرلر باقالم .

داغره — فقط ، سنک سویله دکلرک هپ بوسنه فکرلر .

قلاریس — ( نه دیمک قیشقیره جق بیجاره بولمدم ) مسکین جانیمی دیدی
دوق ، فقط ، هم اوله رق ، بن بونی دوست بیلدیم .

داغره — ( [illegible] ) تمام ، تمام ،
او بونی دوست بیلمیسه ...

قلاریس — ( قالقه رق [illegible] ) آه .. بن ... چوجوغمی
بیراقمسیدم ، بنم [illegible] بیلک [illegible] ، هیچ
سنده چیقدی ... [illegible] .

داغره — بر [illegible] بدبخت شیدر ، [illegible] دیدیلر .

قلاریس — ( [illegible] ) اوت ، اوت ... بن اوغلمی ایسترم ،

داغره — آه ... نه اولمش ؟

قلاریس — ( [illegible] ) اوه ... نه دیدی !

داغره — « نه وقت ؟ » نه دیدی ؟

قلاریس — ( [illegible] ) هانکی گون ؟ ساعت قاچده ؟

داغره — نه ؟ نه ؟ « هانکی گون ؟ ساعت قاچده ؟ » هه !

قلاریس — [illegible] بر شیله [illegible] ویریلمز: الله بلکه
مفعولی بر ساعت طاردر. خانکیه بالکز بوکا ده دردیم
دکل؟ خانکیه یازیق دکل؟ بن ده شیمدی صوردیم: «هانکی
نه؟ هانکی ساعت؟»

دانژر — (کیجی طورنه [illegible]) «هانکی نه؟ هانکی ساعت!»
بر ده سؤال صوردی. خبرلری نه؟ ناصل تعقیب ایده‌جکلر

قلاریس — تعقیب ایده‌جکلر. (قالقوب قوشمق ایسترکن)
تعقیب ایده‌جکلر! الله ده اعلم! ایشته بوندن [illegible]
بر قاریه اولدیغم حالده — گوزسزه دها آز ذکی‌یم دیدیکلرندن
بوکا [illegible] یاپدم — ایشته بوندن [illegible] سزه [illegible]
شیمدی یاپارم ها!..

دانژر — (کندی کندینه) آمان اللهم! بو [illegible] —
سویله یورسک یاهو!

قلاریس — (صوغوق) بوده... بوده... بن سزی تجاوز ایده‌جکسکز
دیه مدافعه ایدرم.

دانژر — (قالقوب [illegible]) سویله یا قادینم! نه دییورسک
[illegible]؟ بر آدمک ادعاسی [illegible]
[illegible] بیلیرسک؟

قلاریس — ([illegible]) خایر [illegible]

[illegible] مادام ده [illegible] بونده هیچ [illegible]

[illegible] — (آنقازیه) اوت، اوت، دقت ایدیلسه. ([illegible]

[illegible] [illegible] الکده [illegible]

[illegible] [illegible] اعتماد [illegible].

[illegible] — نه مبالغه!

[illegible] — [illegible] اثبات ایدرم.

[illegible] — سز تأمین ایدیم، فقط ... آه اویله، [illegible]

[illegible] [illegible] یاپامیورم دیکه، فقط

[illegible] کیدرم، [illegible] ...

[illegible] — [illegible] ... اوت، اویله آما ... [illegible]

[illegible] دکل.

[illegible] — ([illegible]) نه دیمک ایسترسکز؟ [illegible] یاپامیورم

[illegible] — یاپ جانم یاپ، [illegible] یاپ، فقط یاپارکن [illegible]

[illegible] قاپی، [illegible] یاپارکن قاپیی دائما آچیق، اوشاقلر

[illegible] بیلک مناسبتله [illegible]!..

[illegible] — نه؟ اوشاقلر کیرر ایسه.

[illegible] — سزی کوردک ایکن [illegible] کیرمکه اعتیادلری یوق.

[illegible] آغالره [illegible].

[illegible] — اوشاقلره کوزه‌تر می؟

دانژه — آلتی گوزلر، بن ده ... آدمه‌نین ایکی گوزلر ؟
بوده ... سن تودالت یاپارکن قاپیه آچیق بیراقدیغم بر
مناسبت آلمادی. صکرا یالکز بن می یا؟ بن ده اوک ده قاپیه‌سی؟
قلاریس — نه دیمک استیور ؟
دانژه — شی ... دیمه.
قلاریس — (برشوه سکوتتا) آه، دیمه، اوت.
دانژه — سن ده قرقی کبیسک، دیشاریه چیقیورسک،
پیشانیه‌ده سن بوحیوانلر نظر ایدیورسک.
قلاریس — (مادام دخی اوکی دالیغن گیبی، قیزغین) آدامسنده
نه کیم گوزلرینی بیلیر ؟
دانژه — (یخود بی گوزلرینی) کیم ده؟ قلعه‌ماتور گوزلر ...
قلعه‌ماتور، قاپیسنده اوطوریور. و هوادن چیقمسی اولدیغنده.
قلاریس — آدام سن ده، قلعه‌ماتور بوزلری نه اولدی.
دانژه — اول بیلیر، اول بیلیر، بوزلری بر چوق شی ...
فقط سن گوزلرینی ایسته‌دیم. بیلیورسک، قلعه‌ماتور بنم ...
بونک بر نوع ناظر اولاجق، سن ده اول چیقیم.
قلاریس — (استخفافله سوزمزک) سنمی ؟
دانژه — (آیاغه قالقار) اوئله یا... سن ده بیلیورسک. بیله ایدی —

بیلیرسیکز که زراعت مسئله‌سی حقنده ایراد ایتدیکم صوک نطقده
... بیلا بحث نظارته تعلیقه کلدی.

قلاریس — (ماصه‌نك صولنه اوطورورکن) صحیح؟ اووت.

دانژه — بن ناظر! ناصل ها؟ یاقیشیرمی؟

قلاریس — هیچ!

دانژه — (غاضب) یاقیشیر البته.

قلاریس — بن ناظر! سن دها بوزه‌سنی بیله بیلمه‌یورسك.

دانژه — بوزه‌نی نه چیقار؟ امور دولتی اداره ایتمك ایچون بوزه بیلمکمه لازممی؟

قلاریس — نه داللی امور دولته!

دانژه — (ماصه‌نك صول طرفنده ... ... ... ... طوررکن) بر طاقم احتیاطسزلقلر بنم موقع اجتماعیمی مشکله دوشوره‌بیلیر. بحرانه ... دشمنم اوله‌بیلیر.

قلاریس — دشمنم؟

دانژه — دوشونکز که سن بر مستقبل ناظرك زوجه‌سیسك. اوینه بر ناظر قاریسی اولدیغك زمان ... ... سویله‌دیکلرکزه دقت ایت؟

قلاریس — پوه... ایسه اوله.

دانژه — ناظر دیورم، هم مالیه ناظری، طابع بو: هرکس بكا

بونده [illegible] اولدیغکز امید ایدر. شیمدی [illegible]
[illegible] (الله [illegible]) دوشونه‌یورم! والله، [illegible]
[illegible] قبول ایدرسکز. بو [illegible] قاسیلری [illegible]؟
قلاریس — اوچ، خایر، خایر!
داژرد — قاسیلری [illegible]؟
قلاریس — یوق خانم، دون دوشانبه کیمیش.
داژرد — (باشنی اللریله ایکی آرهسنه آلارق) [illegible] دوشانبه!
[illegible] دوشانبه کیمیش.
قلاریس — خانم، [illegible] اونی کیرم.
داژرد — (ماصه‌نک اوکنده) خایر، بو [illegible]! [illegible]
بوجوقم، سنه مناسبت [illegible]، [illegible].
قلاریس — نیچون؟ الله الله... مناسبتسزلک [illegible] —
[illegible]...
داژرد — اوه... [illegible] [illegible]، [illegible]، دوشانبه
[illegible] کلدیکی زمان...
قلاریس — نه... نه اولمش؟
داژرد — سنی [illegible] ایدرک [illegible] اولا؛
[illegible] « [illegible] [illegible] [illegible] ؟ »

بیر هدرك و قاچیشنی اوقشامه یاقلادك ،

لویزه ــ بابه بابه شوراده سویله دیکی ... بر قوماشی

ساتین آلیوردم .

والتر ــ اوت آما ، هیچ قاچیرمه‌دن ماشاءالله ...

د ماسی ایدی ؟ ایکی دفعه بورادیکم بر آدام

لویزه ــ ... ــ ایلریده‌مي ؟ یازیلوری ... چیقارمادم

...

والتر ــ (قولاغنه آچیقجه) هدیالا ، هدیالا ... جانم ، قورقاق

ساتین آلیورده دلی کبی دوندك ، نظر ایدیورم که یارینه قدر باشقه

شیده کیف ایتدك ... ... ده شیمدیلك ...

افندیسیاسیسوطا .

لویزه ــ (قورقه یاقلاشه‌رق ، آغلایه‌رق) سنده بو کوزللك

سویله‌سه ، ها آچیق سنی سویله‌یورم .

والتر ــ بن آچیق سنی سویله‌یورم .

لویزه ــ اوت ، بن چوق چیلاق دولاشیورم ، هر سیده

شیمدیك آلسنی چیقاریورم .

والتر ــ بن بوکا بوش سویله‌مدیم ،

لویزه ــ شو ... هر سیده شیمدیك قاچاغی آلا یورشم ،

والتر ــ ... قوزی کبی ایچمدیکم شیده یا ... البته

[illegible] صلح ایده‌لم.

قلاریس — (قوجه‌سنك بوینه اوطوره‌رق) بن ده [illegible] سویله‌مه‌دم [illegible] فقط بونی ناموسك اوزرینه یاپه‌بیلیرسك. بیلیرسکز [illegible] سویلرسکز ایشته دیکله‌ه یاپه‌بیلیرسکز.

دانترو — بو اعلا. ناموسم اولسون، [illegible] داعما اول ایچینده [illegible] دولاشما!

قلاریس — هادی تمام. ایشته [illegible] سویله.

دانترو — هایدی راضی اولسون.

قلاریس — (باشنی [illegible] اوزانر [illegible]) ایشته دیکله زمانه بن [illegible] اوله‌بیلیر.

برابرده، دیقوزه، دیمه [illegible]

کیدر.

اوچنجی مجلس

اوکلیر، دیقوز —

دیقوز — (قلاریس [illegible] دانترویه [illegible] کوزینه [illegible]) آ... آ...

قلاریس — (چیقاراراق [illegible]) آ... آ...

قلاریس [illegible]

[illegible].

دانتره — (یرینه [illegible]) [illegible] هایدی؟
[illegible]!

دیقوت — (باشنی چویره رك) بن افندم.

قلاریس — ([illegible]) آه! باغیرمایکز، باغیرمایکز!

دیقوت — ([illegible]) آ...ه.

دانتره — [illegible] اوف اوف، باغیرمایکز!
تام زمانی!

قلاریس — ([illegible]) فقط بن [illegible].

دانتره — ([illegible]) نه؟ یالان؟ بو وقت [illegible] —
[illegible].

دیقوت — ([illegible]) [illegible] افندم.

دانتره — هاه، تمام، ایشته بویله! سن [illegible]
[illegible] بو قدر!

قلاریس — [illegible] ایدیم.

دانتره — ([illegible]) اوف، هایدی، [illegible]...
[illegible] ...

دیقوت — ([illegible]) موسیو [illegible]... بن ده [illegible]
[illegible].

دانتره — ([illegible]) [illegible] آرام؟

ها... سنك يادرقلادك ده، يعني بنم مادام ده...

ديقو — (ييرندن ايلروك) بن افندم...

دانژه — اويله ايسه نه؟ نه دها؟ غايت [illegible]؟

ديقو — ديمك ايسته يورم كه بر صباح [illegible] كلدى و [illegible] برادم.

دانژه — ([illegible]) [illegible] كيم بو؟ [illegible]

[illegible]... ([illegible]) [illegible] بر آدام حقيقة كلدىمى؟

ديقو — كلدى افندم، [illegible] بر آدام كلدى.

دانژه — ([illegible]) نه؟ نه؟ «بر آدام» مى؟ «بر آدام» كيم؟

ديقو — ([illegible]) [illegible] ساعة [illegible] [illegible]

[illegible] سويلادى.

دانژه — [illegible]... ([illegible]) [illegible]... كيت.

ديقو — كيده‌ييم افندم.

(چيقار.)

---

دوردنجى مجلس

قلاريس ، دانژه

قلاريس (برتلى نفسى صاليويره‌رك پرده‌نك آرقه‌سنه چيقار.)

آه... اوف...

دانتو — أووت ، آه ، اوف ... اولاجق شيئه قيزدم ديكم
بالايه اولور .

قلاريس — اويله مى ؟ آه نه موطلو ، بن ده جانك صيقيلديغنى ظن
ايديوردم .

دانتو — نه ؟.. (حدتله) بكلى آما ، أووت ، جانم صيقيليور
جانم صيقيليور ...

قلاريس — اويله ايسه نه ايچون قيزمادم ديورسك ؟

دانتو — باشقه كلمه شى قيزمادم ، زيرا ، بكله بو اينديره سنك
ايكيسى ده بيرسى اولور .

• شوينك يانندهكى قاپى‌يى اورور .

قلاريس — آه ؟ بن آكلامامشدم . نزاكتله فهم ايتمشدم .

دانتو — سن تشويه ايجه ايچونمى ؟

قلاريس — نه يازيلم ، كوچوك قلاوت ! (قوجه سنه اكوبله) قارتوسطا
ديريله موسيو كيم ؟

دانتو — (قونوشورق) بر كوچوك فلاكت ، ايشته اوقادر ... آلديغم
درسدر .

قلاريس — سطا بر موسيو كيم ديه صوروديرم .

دانتو — (ذوقله) كيم ؟ نه ؟ هانكى موسيو ؟

قلاريس — سطا قارهة ديريله .

دانتو – (قالقار) ساعت؟ (محزون اوتانمش گبی)

قلاریس – (جانی صیقلمش) آه، عفوکزی طلب ایدرم. (دانتونک
الی باقدیغی یره اوطوررق)

دانتو – (زوجه‌سنه گلرک) دور، دیگله، مادام که اوراده عفو
بیله یوقسه قولاغه دکر، بو اویله بر موسیو دکل اوکنده
مادام یاننده طاقتسز که ملکه دولتمانه‌سنک چوق ایدی‌ده
چوق، استقبالمک یاننده حسابم در... اوله‌بیلیر. (قادینه اوطورو)

قلاریس – نیچون؟

دانتو – بن انتخاب ایدیلرکن قضانک علیهنه چیقه‌ن آدام
بیلیر.

قلاریس – قورقاریم بو موسیو هرشیدر!

دانتو – موسیولر قضانک قائمقامی، تا گلنلر.

قلاریس – ناصل اولدی؟ رقیبک ماری دو ... سنک
ایله گیرمک ایکن هرشی یاپان آدام؟

دانتو – سوسیالیست، فی الحقیقه.

قلاریس – (قالقوب صولغون) سنکله ایکن قالوقال ایدن
ایدن آدام.

دانتو – (قادینه چوق باقار، صوکرا) یاداشی قالقسه اوت... گیدر
صوکرا، ... ناصل دیدک؟ ناصل دیدک؟

قلاريس — (اك طبيعي حاليله) قالوقال !

دانتره — (كولرك نظرلا...) قالوقال ! (تصحيح ايدرك) قيل وقال

قالوقال دكل ...

قلاريس — قال وقال ديمكمي ؟

دانتره — قال وقال ديمز .

قلاريس — نه هوزه سه قال وقال تلفظ ايدرسه دييورم .

دانتره — (نه‌ده سنك طونيل) داغا ياكلش دييورسك .

قلاريس — توركجه دكل ، معناسني آكلاميورم .

دانتره — (مستهزى) توركجه دكل ، حقيقه .

قلاريس — قالوقال ، قيل وقال ، نه اولورسه اولسون ، طبيعتمده

... كلمه تشريفات ايله ، بر موسيقي قاين دينادي آچيورسك .

دانتره — بالعكس ، ممكن اولديغي قادار نزاكت كوستريورم ، حتى سنكله

... زياده نازك كورونمكه چاليشيورم .

قلاريس — (متعجب) يا ...

دانتره — البته ... بريلك بر فابريقه صاحبي ... صاحبي ...

قادار اعلى استخفاف ايلمز ... (ساعته باقارق) ساعتك ... بوچاريغ

... ، نره‌ده ايسه دالار ، هايده ، كيتسه ، كيتسه .

قلاريس — (قالقاره) صاحبي .. صاحبي ... (قاپايه دوغرو ...)

دانته — نه یاپیورسڭ ؟

قلاریس — دیقوتی چاغیریورم .

دانته — (آلایله) سنی بو حالده کوردیکه اولدی کلدیکی ؟

قلاریس — اراماڭ ... تیمسی کتیرسین دییه چاغیریورم ، (قهوه‌لی فنجانی

یره بیراقه‌رق کمک ایسته‌ین قاپانڭ اطرافنده ... قهوه ایچیلدیکمی

قوانزی قالدیرمسی یا همده دفعه‌سنده چوقه سپلدم ، اوده قهوه

قوانزی کورمك نه چرکینجی ! صانکه ... سنکله ، آه بیلیرم ...

سنکله قدر ایکی برلی سیلدی ) کیدلك ، کیدك ، سنکله

... کیدیکز مادامکه ... (دانته‌یه) انقضا منزلده کورمك ایسته‌یورم ،

یعنی ترتیب ایده‌رم .

دانته — (قارینک قیافتی کوردی ایسه) ترتیب ایدیورم .

قلاریس — (قاپانڭ آرقه‌سنه کیدر) بو دقیقه‌ده سنی بو قیافتده کورمك

ایسته‌مم .

دانته — (متبسم) اوطانه صاحبم ...

قلاریس — کلیرسه بونلره قالدیرماسی تنبیه ایت اوحی !

دانته — اعلا اعلا ... سن یورولما ... ذاتاً اکثریا بونی ایشلیورم .

بر شی اولمامالی .

قلاریس — قوجه‌سی صوصامشمی ؟ بر آن صوقوچالی .

دانته — احتمال .

تلادیس — بن اوطه ایچ جانب [illegible].

دانژه — (قاپیه [illegible]) تمام، [illegible].

[illegible] — پک.

صاغده) [illegible] قاپینک [illegible].

دانژه — ([illegible]) [illegible]

[illegible] کی!

تلادیس — ([illegible]) [illegible] [illegible]

[illegible]..

[illegible] اوداده [illegible] اولور.

## بشنجی مجلس

دانژه، مادام دیقوه، مادام هورشیه

دانژه — ([illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] بوکره! [illegible] ([illegible])

[illegible] قهرمانه! ([illegible]) [illegible] باشقه [illegible]

[illegible] ([illegible]) آه، [illegible]

[illegible] کلدی. ([illegible]) [illegible] کی؟ [illegible]

[illegible]

دقیقه — (بر دیوار) موسیو هدیشه!

(هدیشه کیرر، قاپینك اشیکنده تردد ایدر)

وانزد — (باشنی چویره‌رك) کیریکز!

هدیشه — (ایلریلیه‌رك) یاوردم!

وانزد — (شوخ طوروب بقاره‌رق) بزی براقکز! (هدیشه، افندیسنك

... فولتوغه چیقار — وانزد هدیشه‌نك استغناسنه بقارق

تبسم) اوطوریکز، رجا ایدرم.

هدیشه — (یاواشجه اوطوره‌رق) عزیز مسعود افندم!

وانزد — (حیرتله) اوح... عزیز مسعود!

هدیشه — او اثناده اوطوره‌رق اونه ایکن وانزدك صندالیه‌سنه

یاقلاشه‌رق) نیچون سویله‌مه‌یم؟

وانزد — (جنبر طوتدی) علیهمه بو قادار تحریکاته بولونه‌جقمیدکز؟!

هدیشه — اوه... اوه... «تحریکات» می؟

وانزد — هر یرده بنم ایچون صاتیلمش، هر دومه‌سی قوچه‌سی

وارده دیورمشکز!

هدیشه — (وانزدك الینی صیقه‌رق الله، قالدیره‌رق) بونلرسزك

عقلکزده کی وهمدن ماعدا دکلدر، امین اولکز.

وانزد — (دوشونه‌رك) آه، محظوظ اولدم.

(هدیشه‌یی اوطورمه‌مه ادیننه اوله‌یغنی کوره‌رك اوطورمه‌یه ایشارت ایدر) فقط

هدیه‌نك ثانیاً قالقه‌رق [illegible] !

هدیه — نه یاپایم ؟ اغلایه‌یم‌می بن خانمفندم —
[illegible] .

( [illegible] )

داختر — اوت آكلادم .

( [illegible] ، فقط هدیه‌نك [illegible] )

هدیه — [illegible] ، بن خانمفندم ماسکی [illegible] دیله‌دی .

داختر — بو سزك حقكز !

هدیه — آكلامیورسکز یا ، مادام بنم [illegible] ، صوڭرا [illegible]
سوسیالیست ...

داختر — اوت ، ایسته‌دیككز [illegible] .

هدیه — بر چوجوق سبب دار . ( [illegible] )

داختر [illegible] ) آكلامیورز طبعی ...

داختر — فقط رجا ایدرم ، کندیکزی مدافعه ایتمه‌یكز !

هدیه — هم حافظ ، [illegible] سز انتخاب اولدیکز .

داختر — بنجه مهم ده اولان ده بر .

هدیه — البته . ( آینه‌ده [illegible] قالقه‌رق [illegible]
[illegible] هیچ کیمسه‌یی ... آنجق بوراده بر [illegible] —
[illegible] . (مدموازل) [illegible] قاپیسی [illegible] اولان بر [illegible]

بر قائممقام؟ بر ایسه ایکی. جانم کلدی. حسن قبول ایده‌جکلرندن

هیچ شبهه ایتمه‌ام.

دانژه‌رو — هاباکیلیا کز. ( [illegible] )

[illegible]؟ الك ایی دلیلی ده دیمه مادام سویله‌ینکز شو...

عائشه — اوح، عفو ایدیکز، مادامك خاطرینی خصوصًا صوردم.

عفینه تقدیم ایتمك شرفنی قازانه‌مازمیم؟

دانژه‌رو — اوح! خدا بر ذاتدر! زوجه‌م ایچون؟ بیلمم سزلر قادینلر

نه قوداری باشلادیلر، اونده‌ده سوردر.

عائشه — (قولاغنه) داه داه، یا شیمه!

[illegible] — آه، نه نازلی قادینلر ظن ایدیورلر!

نازلی قادینلر ظن ایدیورلر؟

(زوجه‌سنه متصلا کلدیکی [illegible])

دانژه‌رو — (آه، ایی، [illegible]) بن ده اونی چیلیشیرم،

[illegible] سزه ایشیدیورم. ( [illegible] ) ما فولانشه ها! بو بر

[illegible].

عائشه — اوح! اعلا! مشرف اولورم،

آلتنجی مجلس

اوللیه، قلاریس، ولیقو

[illegible] — (دائما اسکه قپاغنده) آه [illegible] صحت

، [illegible] ) اوده‌میز؟ کل [illegible]

اقالم فجانه قالدیرهمیه‌جك ؟

دانته — (سویله‌نرك قاپی‌یه طوغرو ایلرلر) عزیزه‌م ، سزه…

قاپینك قپاندیغنی كوردیك) آه!

قالیسه — (دانته‌نك [illegible] ) [illegible]

[illegible] ، [illegible] آباه [illegible] تامم اوایلك ،

[illegible] [illegible] دیزاوستی [illegible] ) آه!.. اوف!..

— قورقدك می .

دانته — ( [illegible] ) قالدی [illegible] ، جلیل [illegible] ،

[illegible] قاچیردك ؟

قالیسه — ( [illegible] ، آباته [illegible] ) نه‌دن ؟ [illegible] ؟

دانته — [illegible] ! مسافرم [illegible] كوملك [illegible] .

قالیسه — ( دانته‌نك [illegible] ) [illegible] ، یا [illegible]

[illegible] ، قاپینك چالندیغنی دویماشدم .

[illegible] — (كیدر) فقط ، مادام ، [illegible] .

دانته — ( [illegible] ) [illegible]

[illegible] ) اوتاغنك ، [illegible] ؟ [illegible] اوشاقدر ؟ .

قالیسه — ( دانته [illegible] ) [illegible] ، [illegible]

[illegible] ، ( [illegible] ) باقه ، اوغلانم ، فجانه قالدیره‌میه‌جك ،

دیرمیشیم ؟

داماد — (کندی کندینه کچه‌رك) نه... سزك خجالتکزدن فلان دلی
چیم. (دیقت ایله) لطفاً دخی اولمیورمی؟ (دیقتله دیکلر...)

[illegible] — بالعکس اوستده افندم.

[illegible] — (داماده دیقتله) مشغولکن هر شیئی دوغرو سویلرم)
[illegible] بیلیرمکه سزده بنم کبی میسکز؟ خجالتدن بوغولیورم زمانه...

داماد — (قاریسنه آهسته [illegible] [illegible]) اعلا، اعلا،
[illegible] هر بری، هر بری دخی اول.

[illegible] — (دامادك قولاغنه آهسته دیه‌جکی وار، هم ده سویلمک ایستر)
[illegible] نه... بیلیرم، [illegible] [illegible] سویلرم! [illegible]
[illegible] دکلم!

داماد — (هر چیزی [illegible] [illegible]، [illegible] [illegible]) اوف!
[illegible] اولیوردی. (بر دیره سنی دکیشدیر، داماد دیه‌جکی
[illegible] هر شیئی دوغرو، غایت نازکانه) شیمدی نه [illegible] —
شیمدی ایله تشریف ایدیورم؟

[illegible] — (ماده‌نك هرکس) اوت، اولدم، اوت!

[illegible] — (انده سنك فیقرلغنه [illegible] [illegible]) نه؟

[illegible] — ([illegible] صاحبی) مشرف اولدم افندم، [illegible] اوطه‌یه
حاله، ([illegible] هر شیئی قاریشیق، اوطه‌یه، کیدیلیر
سویلر. ماده‌نك هاغی اوطه‌سی)

[illegible] ـ (قاپیه [illegible]) آه! خایر، خایر، بو قیافه‌ده
[illegible] قبول ایده‌مزسکز.

[illegible] ـ (بو [illegible]) [illegible] ، بو [illegible]
غیر مناسب!

[illegible] ـ ([illegible]) غیر مناسب!

[illegible] ـ فقط [illegible] ، [illegible] چاره! ([illegible] هرشینک
[illegible] ، [illegible]
[illegible].

[illegible] ـ ([illegible]) تمام، تمام... [illegible] یاپه‌جقسکز
[illegible]؟

[illegible] ـ ([illegible]) [illegible]
[illegible] ([illegible]) نه دیر؟ [illegible] ، قالدیر [illegible]...

[illegible] ـ ناصل؟

[illegible] ـ [illegible] ناصل یاپدیغنی کوسترمک ایسترم.

[illegible] ـ ([illegible]) قال.. [illegible]...

[illegible] ـ ([illegible]) [illegible]
[illegible]...

[illegible] ـ ها...

[illegible] ـ (قاپیه [illegible]) [illegible]

اوهو ... نه دکل .

قلاریس ـ آیول ، براقم .

بارتود ـ (قاریسنه او ... ) هایدی ، ییشی ، جیلدی کیت
... الله عشقنه ...

قلاریس ـ (کیدرکن) پکی ، پکی ... او حالده بکا نزاکتله کوستر دیمه‌لی
ک .

بارتود ـ سطاکیم نازک اول دیمه ؟

قلاریس ـ نازک کیم ؟ سن ایشه ، سن ! سن بکا دیمه دکلمی :
"موسیو هوشیه یی کوندرسک ..."

بارتود ـ (غاضب آقلایه‌رق ، ... آلچه‌سینه) آه دوست ،
پکی ، اعلا .

قلاریس ـ پکی پکی ، اعلا ماشالله ... (دوام ایدرک) " هیچ سنک ده
زیاده نازک کوندرمکی ، جانیم ! " دیمه دکلمی ؟

بارتود ـ (هیچ ... دوغرو ... کیدرک) به ! به ! اصلا ! اص
لا !

قلاریس ـ (بلا مهلت دوام ایدرک) " بوبولک ... خاطرلق ...
... بو قادار ... آز دکل " دیمدک انکار ایتمه .

بارتود ـ (قلاریسه ... ایشی باشلایه) خایر ،
جانم ! اصلا ، اصلا بویله سویلمه‌دم . موسیو هوشیه

سویلدکلرینه اینانمازسکز مادام.

هوشیه ـ (صاپقین) آه، باه... نه سویلیورسکز؟

قلاریس ـ موسیو هوشیه! امید ایدرم که بو ایشده ترفیق

خبسه ایدیلمز.

داتو ـ (حدتك اعظمی درجه‌سنه وارمش اوله‌رق) نه... سن...

سن... (قاپی‌یه طوغرو) هایدی، چیق دیشاری جانم...

قلاریس ـ (کیدرکن) پکی اما، بو بنم حقم ـ انجق.

داتو ـ (تهدیدکار باغیره‌رق) هایدی، هایدی، دیشاری.

قلاریس ـ (کیدرکن حده قاپایه اوغراشه‌رق) پکی اما، سویلدیکم

م؟

داتو ـ (حدتله) هایدی، هایدی، هایدی!

قلاریس ـ «هایدی، هایدی» نه اولدی؟

داتو ـ (دیشاری ایته‌رك) زنیه، چیق هایدی

قلاریس ـ (قوقاله قاپاتیلیر) اوف...

داتو ـ (قاپی‌یی شدتله قاپایه‌رق) اوف!

(هنوز دوغرلتمش قاپی‌یی آچیلیر)

قلاریس ـ (داتونك آرقه‌سندن کله‌رك) سزه (ال دراز ایدرك) دیورم،

موسیو هوشیه، تشرف ایدرم.

هوشیه ـ (اکیله‌رك) مادام...

...ده — (قارینك سسنی ایشیدنجه، [illegible]) [illegible]
[illegible] آیلیغی [illegible] بو قادیه!
[illegible] — ([illegible]) اوت [illegible] ([illegible])
...ده — (هیجاندن قاتیلیرجه‌سنه [illegible] قالقار، آلنی الیله [illegible]
[illegible] (آه، [illegible] هوشیه [illegible]) ذلیل اولدم،
[illegible] ذلیل اولدم
هوشیه — (سوینجله) اوه، اعلا!
...ده — [illegible] هوشیه. [illegible] دیدیکلری [illegible] بر [illegible]
[illegible].
هوشیه — آدم سزده [illegible]
[illegible].
...ده — اوت [illegible] آما [illegible]
[illegible] غریب بر شکلده قاشیندی [illegible].
هوشیه — هیچ یوق.
...ده — [illegible] بر [illegible] دگلمی؟
[illegible] بوکون [illegible]؟ [illegible]
[illegible] آکلامشدر...
هوشیه — اوت، اوت.
...ده — [illegible] ... [illegible] ... ([illegible])

...) قراكینه دكلمی؟

هدیه — (الاینده‌سنه چكیب اتوانه سیر ایدر) آه، أوت، أوت، أوت.

اندره — چوق مناسبتز.

هدیه — أوت، أوت، حقیقةً چوق مناسبتز.

اندره — طبیعی زنجیرم... مادام كه هوا بیله چیقار... بر احتیاج...

حس ایدیم... دوملكه كرمك احتیاجنی حس ایدیم.

هدیه — أوت، أوت، أكلایورم.

اندره — دكلمی؟ (یومشاق) دكلمی؟

هدیه — فقط بن ده اویله یاپه‌بیلسم.

اندره — (...) یاپكز، یاپكز، یاپابیلیرم.

هدیه — نه؟ بوده، بوده، حاضر، واللّه... هنوز بیله.

اندره — أوت، أوت، طبیعی... هم ده، دوشونكز، قادینلا

...ده عائله ایچین كوره.

هدیه — طبیعی بركی.

اندره — كیم بوده صاقنیرسه.

هدیه — أوت، بلكه، اوشاقده باشقه.

اندره — (هدیه‌نك سویله‌دیكی دوشونجه‌یی ...) اوشاق

... شاقه (شاشیره‌رق) آه، حاضر... اوستا... فقط

... بیلمه‌ملی... ...

[illegible]شیه — بیلیرم، بیلیرم.

[illegible]ده — علی العاده براوشاده...

[illegible]شیه — حقیقة، علی العاده براوشاده.

[illegible]ده — (اوطه‌یه ایلرلیه‌رك) برابر بولوندیلر... اوشاق [illegible] سود —
[illegible]

[illegible]شیه — (تقدیم ایده‌رك) سود قارده‌شم!

[illegible]ده — اوغلیا، بر سود قارده‌شم!

[illegible]شیه — (ماده‌نك [illegible]) اوغلیا، [illegible] قاتشدی.

[illegible]ده — اوغلیا، اوغلیا... (مطالبه زکیه‌نك حزینه) [illegible]
[illegible] ایدییورده؟ [illegible] [illegible]!

(ماده‌نك صاغنه اوطوروب)

[illegible]شیه — (کاشوشه اوطوره‌رق) ها... تمام... [illegible]... آلیرمیسن...
[illegible] آلیرده مسکینی... (دوشونوب) [illegible] (دوستلارك) [illegible]

..

[illegible]ده — (تقدیم ایده‌رك) ها، ها...

[illegible]شیه — ایشته مسئله: آرامزده خلاف دوشیه‌ کی آلیرمیسن
استانبوله [illegible].

[illegible]ده — (باشنی صاللایه‌رق) ها، [illegible]، کوزل ایده!

[illegible]شیه — (دوام ایده‌رك) بوکا دیمه‌بیلیر، محبه‌تلك [illegible].

[illegible] ادت ... بو صفه ایله [illegible]

[illegible] ... یاغمور [illegible] ( [illegible]

[illegible] ) یازیورز : [illegible] !

— ( [illegible] ) [illegible]

[illegible] ! ( [illegible] ) [illegible] !

[illegible] ) [illegible] ...

[illegible] ! ( [illegible] ) [illegible] !

[illegible] بلاغه ...

— ( [illegible] ) [illegible] ...

— [illegible] .

— ( [illegible] ) [illegible] !

[illegible]

[illegible] : « [illegible]

[illegible] ! — [illegible]

[illegible] ...)

— ( [illegible] ) [illegible] ... [illegible] ؟

[illegible] ؟ ( [illegible]

[illegible] ) [illegible] ؟ ( [illegible]

[illegible]

طوتارکه کوردی، بو زیاده تویاده سن قاپیلری هپ قپادی ) آه !

قلاریس — ( [illegible] زاده [illegible] الی [illegible] ...
[illegible] ، الا طیرین سعادت [illegible] آ [illegible] ؟

دانته — ( تجابه بونلرسنه ) هپیلر ، [illegible]
[illegible] ؟

قلاریس — ( [illegible] ) [illegible] ، [illegible]

دانته — نه بو به ؟ [illegible] آلای [illegible] ؟ [illegible]
بو [illegible] طوروسنه بوراده ؟

دیقو — [illegible] .

دانته — نه ؟

قلاریس — [illegible] ، [illegible] باشم [illegible] .

دانته — ( دیقو یه [illegible] ) [illegible] ... ب ...
[illegible] اکر [illegible] ... [illegible] ... با ... [illegible]
[illegible] بو !

دیقو — ( [illegible] ) اوح !

دانته — ( دیقو یه [illegible] ) [illegible] ، [illegible] ...
— ( دیقو [illegible] )

قلاریس — ( [illegible] ) [illegible] جانم ، [illegible] —

دوشوده کلیه،

دانته — (ناوجهنی ایندیره‌رک) هایی، ایمه، اوراده نه ایشك
وار؟ بو سنك بابه‌ی عفك ایتمی؟

قلاریس — (هپ [illegible] [illegible]، [illegible] [illegible]) [illegible]
باباجیم.

دانته — باباجیم آواره نیه... [illegible]، [illegible] بو [illegible]!
(هدشیه [illegible]) هاسیجی بو ها! هاسیجی؟ [illegible]،
اوشاغك یانیه...

هدشیه — مادام که سز قاره‌ده‌سیکز.

دانته — (ترددله‌رك) ها...

قلاریس — کیم؟

نقد — کیمی؟

دانته — (هدشیه [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]) [illegible]،
[illegible]! [illegible] بو: «کیمی؟» ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible])
[illegible] [illegible]) [illegible]، [illegible] [illegible] [illegible]؟

نقد — بابام اوستنده ایدیم.

دانته — (قاپیه اوستنده [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible]: [illegible]
[illegible]، (هدشیه [illegible]) [illegible]، سز قاره‌ده [illegible] [illegible]

قاده دن سیقیه آما... هیچ بابا ده دکل.

(تتقنه محزون اداسیه یورده)

صدیقه — ناصل «هیچ بابا ده دکل»؟

داترده — (شاشیرده رق) ها؟ (طالعرانه) خیر، خایر، دیمک ایسته یوم کی: «هیچ بابا ده دکل» یعنی... یعنی... (چیچ) [illegible] بر دفعه [illegible] سوالکزه [illegible] [illegible]... بن [illegible] سزلرله [illegible]؟

صدیقه — یکی آما...

داترده — آکلامایورسکز سن بویله سویلیورسم مطلقا معقول سببی واردر.

صدیقه — یکی آما... سن سزده بر شی صورمادم!

داترده — یا... یا...

صدیقه — نه دکل!

کلاسیه — (قنوتو [illegible] کلدیکنه [illegible] کلمه [illegible]، [illegible]) سن [illegible]، [illegible]، [illegible] [illegible]

داترده — (کلدیکنه کچه، فارسینه) نه بو حال بو خانه ده؟ کیت سن دییورم سکا.

کلاسیه — نه اولیور جانم، بالکز دقت ایله.

داندره ـ (یواشجه) «وقت [illegible]، دقیقه [illegible]» [illegible]
برکه...

قلاریس ـ نه... آه مسیو هوشه‌یه نه بو حالده [illegible]
نه دن؟ نه‌کز وار مسیو هوشه‌یه؟ کوزلرکزده کیم آغلامشسکز؟
[illegible] بر [illegible] بو حالده‌میسکز؟

هوشه‌یه ـ (مضطربانه) هایر مادام.

داندره ـ (یواشجه دیه قاپینک یاننه طوغری [illegible]) آه،
سزده بو فکرده میسکز؟

هوشه‌یه ـ یعنی بوکون [illegible]، باشقه‌ده [illegible]، عادتا [illegible]
[illegible] سکز.

قلاریس ـ یا؟ نه دیمک؟ دوغری ایسه... (هر طرفه [illegible]
[illegible]) نه [illegible]؟ [illegible]؟

هوشه‌یه ـ هیچ بر شی... [illegible]... [illegible]
[illegible] سکز.

داندره ـ (قاپی‌یه [illegible]) اوح!

قلاریس ـ (ولاده) ها هایجه... (داندره‌یه) قاپاسه‌سی!
هوشه‌یه) نیچون بو نکته؟

هوشه‌یه ـ نیچون بو نکته هیچ.

قلاریس — (قاناپه‌یه اوطوره‌رق) خسته‌یم... خسته‌یم. (بوراسی صیقیلیور قاریه‌مده، چیراپور آیاغم قالقمیور) آه!

مرسلینه — نه ایدی؟

دانژه — نه ایدی؟ نه اولدی؟

قلاریس — (هیچ‌ده راحت دکل) آه بیلمیورم، بر قاما صوقدیلر صانیورم.

دانژه — قامامی صوقدیلر؟

قلاریس — بو... قلبمه کیردی.

([illegible] آقشام [illegible] صول [illegible] کوملکنه [illegible] بر آز [illegible])

دانژه — هاه... شوراده... قلبنه... سنك قلبیه بوراسی؟ (آز [illegible] قالدیرارق طوتارق [illegible]) ناه... انشه صوقدیلر قاما! سن بر آز [illegible].

(آز [illegible] بر آز آیاغنی [illegible].)

قلاریس — ([illegible]) [illegible]؟ آه بابا! بر آز [illegible]؟

مرسلینه — نه والله مادام!

دانژه — ([illegible]) ایچ اولسون! چوق چیلاپ [illegible] — [illegible]!

كلاريس — ([illegible]) ايشته! [illegible]! [illegible]
بورادن [illegible]! بن [illegible] ديدم!

دانژه — ([illegible]) اعلا [illegible] اولديغمى [illegible].

كلاريس — ([illegible]) [illegible] [illegible]
[illegible]! [illegible] ([illegible]) يا [illegible]! آه [illegible] آه [illegible]... [illegible] —
[illegible]؟

دانژه — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

كلاريس — ([illegible]) [illegible]، دانژه، دانژه [illegible]. ([illegible]
[illegible] آه [illegible] [illegible] ([illegible]) [illegible]،
[illegible] [illegible] [illegible]!

دانژه — [illegible]! ([illegible]) [illegible] عظمت [illegible]...

كلاريس — هايده، [illegible]، هايده [illegible]، [illegible]
[illegible].

دانژه — ([illegible] [illegible]) [illegible] [illegible]!

كلاريس — [illegible] آه [illegible] جانم، [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

دانژه — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

كيتسه،

قلاريس — (شوهنك يانينه قولتوغه باقه) بكا ده بوغولويورم
آه! بوغولويورم، بوغولويورم!

دانته — (آلنيني [illegible]، قالقار اوطورر) بو ده بر فكر!

قلاريس — (آلنيني قولتوغه باقه — فقط [illegible] [illegible])
آه! (قوجه‌سنه [illegible]) [illegible] يالواريورم، [illegible] ([illegible])
[illegible] گوتوروك) آه [illegible] [illegible] [illegible].

دانته — ([illegible]) گيت [illegible] [illegible] — [illegible].

قلاريس — (چيلدير) اوح، قالمش، چكيل، [illegible]! ([illegible]
[illegible] يارب، يارب! (هرشيه‌نك [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]) آه! ([illegible] [illegible]) [illegible] هرشيه!

هرشيه — (دونرك) مادام!

قلاريس — (باشيني گوستره‌رك (كيمسه دونرك) لطفاً، هرشيه‌جكم،
[illegible]

هرشيه — به!

دانته — (قالقيله اوسنك ايله) چيلديردك‌مي؟ [illegible] [illegible]
هرشيه‌يه‌مي مراجعت ايديورسك؟

قلاريس — نه يابه‌يم؟ آدام [illegible] — [illegible]؟

هوسپیت — شهزاده خانم، شرفیاب اولسم، فقط ...

قلاویس — (هوسپیته) (دوندی) موسیو هوسپیت [illegible]

آه! .. لطفاً، لطفاً

هوسپیته — آه ایلیم، مادام، اعطاپ خارجم!

دانتو — (انفلاجه [illegible]) [illegible] آه،

[illegible] ... «لطفاً» لطفاً [illegible]! [illegible]

ایپ!

قلاویس — (هیجانله) [illegible]

دانتو — ([illegible]) لا [illegible] ... [illegible]

[illegible] : «لطفاً، لطفاً»

[illegible] — ([illegible]) آه!

[illegible] اول، [illegible] اول! [illegible] ایستمیورم

[illegible]، [illegible] [illegible] اولدی

[illegible] — ([illegible]) [illegible] ایوای، [illegible]

اکلا [illegible].

قلاویس — ([illegible]) [illegible] ایشته [illegible] ایشته

[illegible]. ([illegible]) [illegible]! [illegible]!

([illegible])

## یدنجی مجلس

واندا ، حسیبه

واندا — (برقولتوغه دوشرک) آمان یاربی ، [illegible] ،
یه دوغرو وارلق .

حسیبه — ([illegible]) آیاقده ، [illegible] ،
[illegible] واندا !

واندا — نه ؟

حسیبه — [illegible] ؟

واندا — ([illegible]) نه ؟

حسیبه — حقیقت ، [illegible] .

واندا — فقط ، نه گبی ؟

حسیبه — دوشوندیکم گبی [illegible] ؟

واندا — [illegible] ، آغلایورم !

[illegible] — [illegible] ؟ [illegible] —
[illegible] .

واندا — [illegible] ؟

## سکزنجی مجلس

[illegible] ، [illegible] ، واندا

لادیسلا – (چیقه‌رق فقط آغزینی [illegible] [illegible] [illegible] ایدوب –
[illegible]) [illegible] آچیکز! ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible])
[illegible] [illegible] ، [illegible] ده [illegible].

انوره – نه؟ نه؟ نه دیدی؟

لادیسلا – (قاپینك آغزنده) اوده ده [illegible].

انوره – (جوابیمه) دیمك!

یقوب – (قاپینك یانینه [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible]

انوره – هانی [illegible] [illegible]، [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]؟!

لادیسلا – نه باشمه [illegible] ، باشم [illegible].

انوره – اویله ایسه دیكلیورم ایشته.

لادیسلا – آغزلك اكیمه [illegible].

انوره – اویله ایسه دوقتوره گیت.

لادیسلا – اوده ده ، اوده ، بیتیشیكده بر دوقتور وار.

انوره – او دوقتور دگل ، هیچ باشقه [illegible] ، [illegible] [illegible].

لادیسلا – اهمیتی یوق ، [illegible] آكلا ، [illegible] [illegible] ، [illegible]
[illegible]!

یقوب – باشه [illegible] مادام.

لادیسلا – (آلی [illegible] [illegible]) آه ، لازم قولم باشه...

(اوداسنه کیرر)

دیقوه — (قاپینک اشیکنده، [illegible] [illegible]) [illegible]

[illegible]) مسیو، آنجق [illegible]...

انژه — ([illegible]) هانی سنکله [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] چیقدی.

دیقوه — ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible]) [illegible]

[illegible] مسیو، [illegible]...

دیقوه — [illegible] [illegible] [illegible] (دوقووال) [illegible]

---

دوقوزنجی مجلس

اولکیلر، [illegible] دوقووال

دوقووال — آه، اعلا، [illegible].

دیقوه — مسیو؟

دوقووال — لطفاً مسیو دانژه؟

انژه — (صالونده) بوراده یم، [illegible].

دوقووال — (صالونه کیرر) آه، [illegible] [illegible] مسیو

دوقووالم، [illegible] [illegible] [illegible].

انژه — صفا کلدیکز افندم. (دیقوه) اعلا، [illegible] [illegible].

[illegible] — [illegible] افندم. ([illegible])

دوروال — [illegible] ذات عاليلرينه بر ملاقات [illegible]

[illegible]

آنژه — آها.

دوروال — [illegible] ... [illegible]

[illegible]

آنژه — ([illegible]) آه، موسيو.

دوروال — [illegible] افندم.

آنژه — اعلا، اعلا... [illegible] ... [illegible]...

[illegible] موسيو ايله [illegible] ([illegible]) [illegible]

هوشيه!

دوروال — (آكليه‌رك) هوشيه؟

هوشيه — ([illegible]) به!

آنژه — [illegible] موسيو [illegible] قاچمه!

دوروال — آه، [illegible]

هوشيه — ([illegible]) [illegible]؟

دوروال — [illegible] ايله [illegible]

هوشيه — ها... موسيو... [illegible]... [illegible] —

الاصوم لر...

ادتو — نه يازق لطيفه [illegible] ... هر شي [illegible]
دكلمي، بش دقيقه قالدي...

ژوردال — دها ايي يا. [illegible] ... [illegible]
[illegible] بعض منظر آلايم.

ادتو — ([illegible]) [illegible] ... ([illegible]) [illegible]
[illegible] ، هر [illegible] — [illegible] قالقار.

معشوقه — [illegible] آلديم ، عزيز [illegible] اقتدم.
([illegible])

---

اونجى مجلس

ژوردال ، قاريسى ، اودو ، ادتو ، معشوقه
([illegible] ژوردال ، [illegible] باشنده [illegible] ، [illegible])

[illegible] — [illegible] ؟ ([illegible] ژوردال
[illegible]) بو آدام نه يا[illegible] ؟

ژوردال — ([illegible] ... [illegible])
[illegible] آلالم) [illegible] ...

[illegible] — ([illegible]) [illegible] ! ([illegible]) [illegible] ،
[illegible] [illegible] !

مادام — (بو دفعه [illegible]) ناصل؟

[illegible] — ([illegible]) [illegible]

[illegible]!

مادام — ([illegible]) [illegible] مادام؟

[illegible] — [illegible]

مادام — [illegible]؟

[illegible] — ([illegible]) [illegible]

[illegible]!

مادام — ([illegible]) آه! [illegible] مادام

[illegible]

[illegible] — [illegible].

مادام — ([illegible]) [illegible] مادام [illegible]

[illegible] — [illegible] ... [illegible]

[illegible]! ([illegible])

مادام — ([illegible]) [illegible]...

[illegible] — ([illegible]) [illegible]

[illegible]؟

مادام — ([illegible]) آه! [illegible]! [illegible]

[illegible])

[illegible] قلاریس — ایشته؟

ژوردال — (خفیف) ایشته بنده! [illegible] شیمدی [illegible]!

قلاریس — (باشنی چویره‌رک) [illegible] [illegible] ناصل؟

ژوردال — [illegible] [illegible] آلایم؟

قلاریس — [illegible] [illegible] [illegible]!

ژوردال — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]؟ ([illegible]

[illegible] [illegible] آلنی قلاریس [illegible] [illegible]) [illegible]!

قلاریس — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

ژوردال — (آلنی [illegible]) [illegible] [illegible]!

قلاریس — [illegible] ناصل [illegible]؟

ژوردال — [illegible] [illegible] [illegible]!

قلاریس — [illegible]!

ژوردال — [illegible]! [illegible] [illegible].

قلاریس — [illegible] [illegible] —

ژوردال — [illegible]؟

قلاریس — [illegible] [illegible]!

ژوردال — [illegible] [illegible]. ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible])

[illegible] — [illegible] ؟

[illegible] — [illegible]

...

[illegible] — [illegible] ، دوام ایدیکز [illegible] ، دوام ایدیکز !

[illegible] — [illegible] .

( [illegible] )

[illegible] — ( [illegible] ) آه !

[illegible] — [illegible] !

[illegible] — ( [illegible] ) [illegible] !

[illegible] — ( [illegible] ) [illegible] !

[illegible] — ( [illegible] ) آه آه .. [illegible] !

[illegible] — [illegible] ؟

[illegible] — [illegible] ؟

[illegible] — [illegible] ؟ [illegible] ؟

[illegible] — [illegible] !

[illegible] — ( [illegible] ) [illegible]

[illegible] ؟ ( [illegible] ) [illegible]

[illegible] . ( [illegible] ) [illegible] ؟

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] صاحی [illegible]

[illegible]

[illegible] ایواه ! [illegible]

[illegible]

[illegible] ! یا [illegible]

[illegible]

---

[illegible]